

ON THE DATE OF *THE STORY OF KIEU*

Prof. Dr. Le Thanh Lan
Institute of Information Technology

Abstract

It was in 1943 that both Professor Dao Duy Anh and Scholar Hoang Xuan Han first discussed about the original publication of *The Story of Kieu*. Since then, they have changed their viewpoints more than once. Today, many scholars believe that the research in imperial taboo decrees of the Le dynasty by Profs Nguyen Tai Can, Ngo Duc Tho and Dao Thai Ton, may yield insights into this problem. They propose that *The Story of Kieu* was written between 1785 and 1790. On the other hand, Prof. Mai Quoc Lien and Nguyen Quang Tuan propose that *The Story of Kieu* was written about 1813–1820, during the Nguyen Dynasty, after Envoy Nguyen Du came back from China, specifically, during his 6-month sabbatical leave in 1814.

This paper assembles 11 evidences against *The Story of Kieu* being written during the Nguyen Dynasty.

1. The term “hanh the” [Circulating on the life] is not authoring.
2. One cannot rely mainly on the Official History.
3. The *JinYunQiaoChun* of QingXinCaiRen, the inspiration source for the Story of Kieu, came into Vietnam about the middle of the 18th Century.
4. Nguyen Du’s hair turned white early, before he was 30 years old. There is evidence that *The Story of Kieu* was written during this time.
5. There are verses in *The Story of Kieu*, which are directly mutinous to the Nguyen Dynasty, so it must have been written before the Nguyen Dynasty.
6. In *Lieu Van Duong version 1871* there was a spelling CHUNG, which was decreed taboo by the Nguyen Dynasty.
7. We cannot believe in the opinion of both Chiem Van Thi and Nguyen Quang Tuan. They thought that somebody had commented in the name of both Vu Trinh and Nguyen Luong.
8. Nguyen Luong, who commented and glossed *The Story of Kieu*, died in 1807.
9. In his comment, Nguyen Luong used the character CHUNG in Chinese. Therefore, this comment must have been written before the Nguyen Dynasty.
10. Nguyen Thien imitated first *The Story of Kieu* then revised it to *The Story of Hoa Tien*. Nguyen Huy Ho imitated *The Story of Hoa Tien* then wrote *Mai Dinh Mong Ky* in 1809. *The Story of Hoa Tien* was completed before 1802. Therefore, *Story of Kieu* must be written at the end of the 18th Century.
11. Only after the death of Nguyen Du, *The Story of Kieu* became widely popular.

Thus the sequence of events seems to be: The *JinYunQiaoChun* of QingXinCaiRen from China came into Vietnam in the middle of the 18th Century. Nguyen Du soon wrote *The Sotry of Kieu*, then Nguyen Thien publicized *The Story of Hoa Tien* during the last decade of the 18th Century. Before the publication of *The Story of Hoa Tien*, *The Story of Kieu* must be written at the end of the 18th century, and it then became popular after Nguyen Du died in 1920.

VỀ THỜI ĐIỂM VIẾT *TRUYỆN KIỀU*

PGs Ts Lê Thành Lân
Viện Công nghệ Thông tin

Thời điểm viết *Truyện Kiều* đã được GS Đào Duy Anh và Học giả Hoàng Xuân Hãn bàn đến từ năm 1943 và mỗi ông đều đã hơn một lần thay đổi ý kiến. Cho đến nay hầu hết mọi người đã tin vào kết quả khảo cứu về chữ húy thời Lê trung hưng của GS Nguyễn Tài Cẩn, PGS Ngô Đức Thọ và PGS Đào Thái Tôn để đi đến kết luận là tác phẩm này được viết vào những năm từ 1785 đến 1790. Dường như chỉ còn GS Mai Quốc Liên và ông Nguyễn Quảng Tuân là cho rằng *Truyện Kiều* được viết sau khi tác giả đi sứ về, tức là vào khoảng 1813 đến 1820, thậm chí trong 6 tháng nghỉ phép của năm 1814.

Bài báo tập hợp 11 chứng cứ để phủ định việc *Truyện Kiều* được viết vào thời Nguyễn.

1. Hành thể không có nghĩa là sáng tác.
2. Không nên quá tin vào chính sử.
3. *Kim Vân Kiều truyện* của Thanh Tâm Tài Nhân vào nước ta từ lâu, có thể vào giữa thế kỷ 18.
4. Nguyễn Du bị bạc đầu rất sớm, trước năm 30 tuổi, *Truyện Kiều* được viết vào thời đó.
5. Trong *Truyện Kiều* có những câu "nghịch ngôn" dễ bị án văn tự, nên phải được viết trước thời Nguyễn.
6. Trong bản *Liễu Văn Đường 1871*, còn sót lại một chữ CHỪNG là chữ trọng húy thời Nguyễn.
7. Không thể tin vào việc có kẻ thác lời Vũ Trinh, Nguyễn Lượng như ý kiến của Chiêm Vân Thị và ông Nguyễn Quảng Tuân.
8. Nguyễn Lượng, người bình chú *Truyện Kiều* mất năm 1807.
9. Trong lời bình của Nguyễn Lượng bằng chữ Hán có chữ CHỪNG. Lời bình này phải được viết trước thời Nguyễn.
10. Nguyễn Thiện theo văn *Truyện Kiều* nhuận sắc *Hoa Tiên*; Nguyễn Huy Hổ theo văn *Hoa tiên* viết *Mai đình mộng ký* vào năm 1809. *Hoa Tiên* được nhuận sắc trước 1802; do đó *Truyện Kiều* được viết vào cuối thế kỷ 18.
11. *Truyện Kiều* chỉ được "hành thế" - truyền rộng ra sau khi Nguyễn Du mất.

Như vậy chúng ta có thể hình dung vấn đề như sau:

Kim Vân Kiều truyện của Thanh Tâm Tài Nhân đã vào nước ta những năm sáu mươi, bảy mươi của thế kỷ 18. Nhờ đó Nguyễn Du sớm được đọc và theo đó mà viết *Truyện Kiều*. Nguyễn Thiện theo văn *Kiều* mà nhuận sắc *Hoa tiên* vào mười năm cuối thế kỷ 18. Trước *Hoa tiên*, *Truyện Kiều* được viết vào cuối thế kỷ 18 và sau khi Nguyễn Du mất vào năm 1820 mới được truyền rộng ra.